

UNIVERSIDAD AMAR TELIDJI DE LAGHOUAT



Facultad de Letras y Lenguas  
Departamento de Español

Master en Didáctica de Lenguas Extranjeras

# GLOSARIO DE TÉRMINOS OFTALMOLÓGICOS EN EL BINOMIO ESPAÑOL-ÁRABE

Trabajo de Fin de Máster

**Realizado por:**

CHENNI Salah Eddine    BELHACHANI Ismail

**Ante el jurado compuesto de:**

Dra. Khadidja Ali Rahmani	MCB/Universidad de Laghouat	Presidenta
Dr. Rachid Nadir	MCA/Universidad de Laghouat	Directora
Dr. Babou Karim	MAA/Universidad de Laghouat	Vocal

Laghouat

2022– 2023

*Dedicatoria*

*A nuestros padres y nuestras familias*

*A nuestros profesores*

*A todos nuestros compañeros*

## **Agradecimientos**

Nuestra infinita gratitud a Allah

A nuestros padres, por habernos forjado como las personas como somos hoy.

Este logro se los debemos a ustedes. Gracias por su apoyo incondicional, su motivación, confianza, consejos y fé en nuestras capacidades y sueños.

Le agradecemos muy profundamente a nuestro tutor el doctor Rachid Nadir por su dedicación y paciencia, gracias por su guía y todos sus consejos, los llevaremos grabados para siempre en la memoria en nuestro futuro profesional.

A los miembros del jurado, especialmente el doctor Babou Karim, gracias por formar parte de esta defensa y dedicar tiempo a pesar de las ocupaciones.

A mis profesores, que formaron parte de este proceso integral de formación que deja como producto final un grupo de graduados, gracias por compartir sus conocimientos y direcciones.

Finalmente, gracias a quien consulta y lee esta tesis y permitir que mis experiencias, investigaciones y conocimientos, tengan lugar en su repertorio de información mental.

**ÍNDICE**

<i>Dedicatoria</i> .....	II
Agradecimientos.....	III
ÍNDICE.....	IV
RESUMEN .....	V
INTRODUCCIÓN GENERAL.....	1
1.1    Objetivo general .....	2
1.2    Objetivos específicos.....	3
1.3    Pregunta general.....	3
1.4    Preguntas específicas.....	3
1.5    Hipótesis .....	4
MARCO TEORICO .....	5
1.    Antecedentes .....	6
2.    Definición de conceptos.....	8
2.1    Traducción medica .....	8
2.2    Oftalmología .....	9
2.3    Glosario.....	9
2.4    Diferencia entre diccionario y glosario .....	10
3.    Bases teóricas .....	10
3.1    Lexicografía .....	10
3.2    Traductología .....	12
MARCO METODOLÓGICO.....	13
1.    Método de investigación .....	15
2.    Diseño metodológico .....	15
3.    Nivel de investigación.....	16
4.    Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	16
4.1    Análisis de necesidad .....	16
4.1.1    Observación no participante .....	17
4.2    Análisis documental .....	17
5.    Población y muestra.....	18
CUADRO DE OPERACIONALIZACIÓN.....	19
CONCLUSION GENERAL .....	20
REFERENCIAS BIBLIOGRAFIA.....	22

## RESUMEN

Este trabajo de TFM tiene como objetivo desarrollar un Glosario de Términos Oftalmológicos en el binomio español-árabe para satisfacer las necesidades de estudiantes, profesores y traductores en el campo de la oftalmología. Se utilizó un enfoque metodológico basado en la investigación-acción y la observación no participante. Mediante un estudio exploratorio, se recopilaron los términos oftalmológicos relevantes, asistiendo en consultas y analizando fuentes especializadas. Se aplicó el método analítico descriptivo para comprender el significado de los términos en su contexto. El glosario se organiza alfabéticamente y se utiliza como herramienta didáctica en programas de traducción, promoviendo la formación de estudiantes y la precisión en la traducción oftalmológica. Este trabajo se considera como un estudio proyectivo, que busca soluciones a los problemas de traducción en este campo. En resumen, se ha creado un Glosario confiable y preciso que llenará la brecha de recursos en la traducción oftalmológica, tanto para mejorar la comprensión y el dominio de los términos para los traductores, argelinos, como para fomentar la formación de estudiantes en el ámbito de la oftalmología.

**Palabras clave:** Términos oftalmológicos, binomio de lenguas español-árabe, Traductores, Estudiantes de lengua española, Glosario.

## المخلص

تهدف هذه الرسالة العلمية لتطوير معجم للمصطلحات الطبية العينية بين اللغتين الإسبانية والعربية، بهدف تلبية احتياجات الطلاب والمدرسين والمترجمين في مجال طب العيون. تم استخدام منهجية بحث-عمل والمشاركة غير المراقبة في الدراسة. من خلال دراسة استكشافية، تم جمع المصطلحات الطبية العينية ذات الصلة من خلال حضور الاستشارات وتحليل المصادر المتخصصة. تم تطبيق المنهج التحليلي الوصفي لفهم معنى المصطلحات في سياقها. يتم تنظيم المعجم بترتيب أبجدي ويستخدم كأداة تعليمية في برامج الترجمة، مع تعزيز تدريب الطلاب والدقة في الترجمة الطبية العينية. يعتبر هذا العمل دراسة مشروعة، حيث يسعى لتقديم حلول لمشاكل الترجمة في هذا المجال. لتلخيص الموضوع، تم إنشاء معجم موثوق ودقيق لسد الفجوة في الموارد المتعلقة بالترجمة الطبية العينية، مما يحسن فهم واستيعاب المصطلحات من قبل المترجمين، وخاصة الجزائريين، ويعزز تدريب الطلاب في مجال طب العيون.

**الكلمات المفتاحية:** مصطلحات طب العيون، ذات الحدين من اللغتين الإسبانية والعربية، المترجمين، طلاب اللغة الإسبانية، المسرد.

## ABSTRACT

This Master's thesis aims to develop a Spanish-Arabic Glossary of Ophthalmological Terms to meet the needs of students, professors and translators in the field of ophthalmology. A methodological approach based on action research and non-participant observation was employed. Through an exploratory study, relevant ophthalmological terms were collected by attending consultations and analyzing specialized sources. The descriptive analytical method was applied to understand the meaning of terms in their context. The glossary is organized alphabetically and serves as a didactic tool in translation programs, promoting student education and accuracy in ophthalmological translation. This work is considered a projective study, seeking solutions to translation problems in this field. In summary, a reliable and precise glossary has been created to bridge the resource gap in ophthalmological translation, enhancing understanding and proficiency in terms for translators, specifically Algerians, while also fostering student education in the field of ophthalmology.

**Keywords:** ophthalmological terms, the binomial of Spanish-Arabic languages, translators, students of Spanish language, glossary.

## RÉSUMÉ

Ce mémoire de Master a pour objectif de développer un Glossaire de Termes Ophtalmologiques espagnol-arabe à fin de répondre aux besoins des étudiants, professeurs ainsi que les traducteurs dans le domaine de l'ophtalmologie. Une approche méthodologique basée sur la recherche-action et l'observation non participante a été utilisée. À travers une étude exploratoire, des termes ophtalmologiques pertinents ont été recueillis en assistant à des consultations et en analysant des sources spécialisées. La méthode analytique descriptive a été appliquée pour comprendre le sens des termes dans leur contexte. Le glossaire est organisé par ordre alphabétique et sert d'outil didactique dans les programmes de traduction, favorisant ainsi la formation des étudiants et la précision dans la traduction ophtalmologique. Ce travail est considéré comme une étude projective, cherchant à apporter des solutions aux problèmes de traduction dans ce domaine. En résumé, un glossaire fiable et précis a été créé pour combler le manque de ressources dans la traduction ophtalmologique, améliorant ainsi la compréhension et la maîtrise des termes pour les traducteurs, en particulier les Algériens, tout en favorisant la formation des étudiants dans le domaine de l'ophtalmologie.

**Mots-clés :** termes ophtalmologiques, binôme des langues hispano-arabes, traducteurs, étudiants de langue espagnole, glossaire.

## INTRODUCCIÓN GENERAL

Consideramos que la labor de la traducción y la interpretación en el ámbito de la medicina es clave para el intercambio de información científica, entre médicos de diferentes nacionalidades; además para beneficiarse de todas las investigaciones realizadas en este campo. Este ámbito es imprescindible especialmente en el caso de los pacientes que desean recibir atención médica en el extranjero, ya que necesitan llevar consigo la traducción de sus resúmenes médicos para ser entendidos claramente.

La traducción médica es una salida profesional con futuro, que ofrece actualmente y es casi seguro que siga haciéndolo en el futuro trabajo suficiente para un elevado número de traductores, tanto autónomos como de plantilla, especialmente en el mundo editorial y la industria farmacéutica. (Navarro & Hernández, 1997).

En el sector de la salud tenemos misiones médicas a nivel internacional, una de ellas es la cooperación médica cubana en Argelia. Esta misión médica consta de varias especialidades: ginecología, neonatología y la oftalmología, etc. Sin embargo, estamos ante una barrera de comunicación con los colaboradores, que su lengua materna es el español. Debido a esta razón, surgió la necesidad de incorporar el servicio de traducción en los hospitales, porque los médicos siempre están en contacto con los pacientes en las consultas; en las que el médico necesita hacer su interrogatorio con el paciente sobre las molestias y síntomas, y del mismo modo el paciente necesita la explicación de su diagnóstico.

En la presente investigación nos enfocaremos en la especialidad de oftalmología, la cual es una rama de la medicina que se encarga de estudiar el ojo y tratar sus enfermedades. Esta especialidad se subdivide en diferentes áreas, tales como oftalmología general, oftalmología pediátrica, catarata, retina, glaucoma, córnea y oculoplastia. Estas subespecialidades permiten abordar de manera específica y especializada los distintos aspectos relacionados con el ojo y su salud.

Es cierto que los oftalmólogos suelen usar términos específicos, con lo cual se contextualiza el papel del traductor para precisar contenidos al paciente, para no resultar desafiante en algunas ocasiones.

El traductor siempre necesita contar con recursos que le permitan buscar la traducción exacta de estos términos, dado que su objetivo es transmitir de manera precisa y comprensible la información médica al paciente. Esta tarea requiere un conocimiento profundo tanto del idioma de origen como del idioma de destino, así como un dominio de los conceptos médicos relacionados con la oftalmología.

Tras revisión de literatura consultando diccionarios, aplicaciones y sitios web, se ha observado una escasez en cuanto a la existencia y disponibilidad de referencias en el binomio español-árabe, especialmente en el ámbito de la oftalmología. En aquellos casos en que se encontraron recursos, se pudo constatar que eran equívocos o no estaban directamente relacionados con el campo específico de la oftalmología. Esta falta de referencias claras y especializadas en el binomio de español-árabe resalta la necesidad de desarrollar un *Glosario* que cubra este vacío y proporcione una herramienta precisa y confiable para la traducción de términos oftalmológicos entre ambos idiomas.

Es importante destacar que los hospitales oftalmológicos, como el EHO de Djelfa, son lugares de gran interés para los estudiantes y graduados del departamento de lengua española en la Universidad Amar Téliidji-Laghouat. En estos centros, los traductores, intérpretes y especialistas en lenguas desempeñan un papel crucial.

Sin embargo, es importante mencionar que los programas educativos de lengua española no proporcionan una formación suficiente para capacitar a los estudiantes como intérpretes en estos entornos médicos. Por lo tanto, hemos asumido la responsabilidad de elaborar un *Glosario de Términos Oftalmológicos* en el binomio español-árabe para cubrir estas necesidades y deficiencias.

### **1.1 Objetivo general**

El objetivo general de esta investigación es desarrollar un *Glosario de Términos Oftalmológicos* en el binomio español-árabe, con el fin de proporcionar una herramienta precisa y confiable para traductores, estudiantes y profesores de español que trabajen en el ámbito de la oftalmología.

## 1.2 Objetivos específicos

1. Recopilar y delimitar con precisión los términos oftalmológicos en un glosario, asegurando su exhaustividad y rigurosidad terminológica.
2. Brindar una herramienta de apoyo en la formación y práctica profesional, para mejorar la comprensión y dominio de los términos oftalmológicos por parte de los nuevos intérpretes.
3. Organizar el glosario de manera alfabética, proporcionando una estructura clara y ordenada que facilite la localización y selección de las traducciones precisas y adecuadas para los intérpretes.
4. Proponer la integración de este glosario como material didáctico en el programa universitario, específicamente en la asignatura de traducción, con el objetivo de enriquecer y complementar la formación de los estudiantes y promover una traducción precisa y especializada en el campo de la Oftalmología.

## 1.3 Pregunta general

¿Cómo se puede crear un Glosario de términos oftalmológicos en español-árabe preciso y confiable que satisfaga las necesidades de traductores, estudiantes y profesores de español en el ámbito de la oftalmología?

## 1.4 Preguntas específicas

- ¿Qué términos oftalmológicos relevantes deben incluirse en el glosario y cómo se pueden determinar con precisión?
- ¿Cómo puede el glosario mejorar la comprensión y el dominio de los términos oftalmológicos de los nuevos intérpretes?
- ¿Qué estructura y formato alfabético es el más adecuado para organizar el glosario y facilitar la búsqueda y selección de las traducciones adecuadas?
- ¿Cómo se puede utilizar el glosario como herramienta didáctica en el programa universitario de traducción para mejorar la formación de los estudiantes y promover la traducción precisa en el campo de la oftalmología?

## **1.5 Hipótesis**

La creación de un glosario de términos oftalmológicos para traductores e intérpretes mejora la comunicación entre médicos y pacientes en los centros oftalmológicos, lo que mejora la comprensión y la precisión de las traducciones de términos técnicos y específicos de la oftalmología. Además, incorporar este glosario como material didáctico en el programa universitario de la asignatura de traducción permite formar a los estudiantes en la lengua especializada de la oftalmología, preparándolos para su desempeño laboral en este campo. Como resultado, se espera que los pacientes de los centros oftalmológicos experimenten un mayor bienestar y una mejor calidad de la atención médica.

# **MARCO TEORICO**

## 1. Antecedentes

Después de revisar la literatura en profundidad, hemos encontrado y mencionado numerosos glosarios bilingües que han sido muy útiles para nuestra investigación. Estos recursos han sido cruciales para mejorar y apoyar nuestro estudio. Sin embargo, es importante señalar que se han encontrado pocos anteproyectos que están directamente relacionados con nuestro tema de investigación. Sin embargo, para respaldar nuestros hallazgos y conclusiones, hemos utilizado y referenciado cuidadosamente los glosarios disponibles.

El artículo de Rafael Forteza Fernández (2003) se enfoca en la creación de un miniglosario de términos oftalmológicos en inglés y español que resulta de utilidad para traductores e intérpretes en consultas oftalmológicas, así como para la enseñanza del idioma inglés en el contexto de la oftalmología. El objetivo principal del artículo es proporcionar una herramienta precisa y útil para estas actividades. Para la elaboración del miniglosario, se realizó una encuesta a 18 oftalmólogos de diferentes especialidades, incluyendo retina, glaucoma, catarata, estrabismo y vías lagrimales. El proceso de traducción se llevó a cabo de manera colaborativa entre los traductores y oftalmólogos, con el fin de asegurar la precisión y exactitud de cada término incluido en el glosario final, que consta de 379 términos.

El libro "Traducción Médica Aplicada" (2022) escrito por Gamhia Hasane está dividido en cuatro capítulos que discuten los métodos y técnicas utilizados en el campo de la traducción médica. Su contenido se centra en proporcionar reglas generales para la traducción médica y abordar los problemas y obstáculos que enfrentan los traductores al traducir textos médicos. Además, el libro se enfoca en la construcción adecuada de términos médicos y corrige términos incorrectos. Su objetivo principal es mejorar la construcción de términos médicos y actualizar los principios generales de la traducción. La sección práctica del libro incluye modelos aplicados de traducción.

El libro "Diccionario Integrado-Ciencias de la Visión (Optometría y Oftalmología)" fue creado en 2022 por Guerrero Vargas José Joaquín y Vera Hernández Claudia Gisela. El objetivo principal de este diccionario es mejorar la administración de las consultas de optometría y oftalmología. Se estructura en español, inglés y portugués y contiene un total de 1900 descriptores. El diccionario ha sido creado a partir de un proceso de recopilación exhaustiva de términos y definiciones. Se llevó a cabo una revisión de fuentes científicas y técnicas relacionadas con el campo de la visión, así como artículos, diccionarios. Esta investigación

permitió clasificar y codificar de manera precisa y rigurosa enfermedades, síntomas y diagnósticos. El "Diccionario Integrado-Ciencias de la Visión" se presenta como una herramienta de referencia que facilita la comunicación y comprensión de los términos utilizados en la optometría y la oftalmología, contribuyendo así a mejorar la práctica profesional y el intercambio de conocimientos en este campo.

El "Diccionario de Oftalmología", escrito por el Mohamed Hakimat en 1993, es un glosario que aborda la terminología oftalmológica en el binomio inglés-árabe. Este glosario se caracteriza por ofrecer una explicación detallada de los términos oftalmológicos, y aquellos términos más complicados tienen definiciones y explicaciones, además de ilustraciones con imágenes que ayudan a comprenderlos mejor. El "Diccionario de oftalmología" del Mohamed Hakimat es una herramienta de referencia que proporciona una amplia cobertura de la terminología específica utilizada en el campo de la oftalmología. Su enfoque detallado y el uso de ilustraciones son esenciales para facilitar una comprensión precisa de los términos oftalmológicos. Esto resulta especialmente beneficioso para profesionales, estudiantes y cualquier persona interesada en este campo de estudio.

El libro "Harmont Botner" de 2002 aborda los términos relacionados con todas las especialidades de oftalmología. Esta obra recopila información de una amplia gama, principalmente de los oftalmólogos de la Clínica Mayo. El libro incluye términos oftalmológicos y recomendaciones para proteger la salud ocular de las personas. "Harmont Botner" es una fuente de conocimiento valiosa que cubre varios aspectos de la oftalmología, desde terminología especializada hasta sugerencias prácticas. Este libro recopila información de la experiencia de destacados especialistas en oftalmología de la Clínica Mayo, lo que le da autoridad y confiabilidad en la industria. Los lectores pueden beneficiarse tanto de los términos y definiciones precisas como de las recomendaciones para el cuidado ocular, lo que les ayudará a comprender mejor y proteger mejor su salud visual.

El libro de referencia "Paul Riordan-Eva" (2012) abarca varios aspectos de la oftalmología general. Esta es la décima edición, que se ha actualizado con ilustraciones nuevas y ha agregado un nuevo capítulo sobre la urgencia oftalmológica. Este libro ofrece contenido actualizado y completo para los profesionales oftalmológicos. Su objetivo es servir como una guía confiable y práctica que aborde tanto los conceptos fundamentales como los avances más recientes en oftalmología. La comprensión visual de los temas tratados se mejora con nuevas ilustraciones y el nuevo capítulo sobre urgencia oftalmológica amplía la cobertura de las

situaciones de emergencia en este campo. En resumen, "Paul Riordan-Eva" es una fuente de información útil para los profesionales oftalmológicos, ya que les proporciona una referencia actualizada y completa para apoyarse en su práctica diaria.

Los antecedentes mencionados han abordado las normas y métodos utilizados para crear diccionarios y glosarios, lo que ha mejorado la comprensión de la terminología utilizada en el campo de la oftalmología. Estos antecedentes han sido muy útiles para adquirir conocimientos fundamentales sobre la creación y estructura de recursos terminológicos. También nos han ayudado a familiarizarnos con la terminología específica utilizada en el ámbito oftalmológico.

## **2. Definición de conceptos**

### **2.1 Traducción médica**

En la traducción médica, que es el campo de estudio de este trabajo, se trabaja con un lenguaje técnico o de especialidad, el cual se ha definido como el «conjunto de fenómenos lingüísticos (terminológicos, sintácticos y estilísticos) que difieren de los utilizados en el lenguaje común y que aparecen en un ámbito de comunicación concreto» (Baakes citado en Stewart, 2010: 2; traducción propia).<sup>1</sup>

En términos de traducción, hemos considerado la complejidad y la extensión de la especialidad de oftalmología al crear este glosario. Hemos tenido que lidiar con una variedad de obstáculos, incluida la comprensión y el descifrado preciso del significado de los textos, así como la búsqueda de una terminología especializada y equivalente al texto original. La traducción de un estudio clínico es diferente de la traducción de una novela porque utiliza métodos científicos y técnicos. Es necesario un tratamiento específico y una comprensión profunda de conceptos y terminología específicos para cada contexto.

Aunque seguimos recomendaciones muy estrictas, no podemos afirmar que hemos logrado una traducción perfecta, ya que esto es imposible debido a la complejidad del proceso de traducción y las diferencias culturales y lingüísticas entre los idiomas. Sin embargo, podemos afirmar que hemos trabajado para eliminar errores y conseguir una versión aceptable y profesional del texto traducido.

---

<sup>1</sup> "A complete set of linguistic phenomena comparison terminological, scientific, and stylistic futures which are different from ordinary language and occur within a definite sphere of communication." Baakes (1994: 1) citado en Stewart, 2010.

## **2.2 Oftalmología**

La oftalmología es la especialidad médica que se encarga del tratamiento de las enfermedades de los ojos. Esta disciplina también tiene aplicación en la veterinaria ya que los seres humanos y los animales suelen compartir, en este caso, procesos patológicos similares. (Pérez Porto & Gardey, A., definicion.De, 2009)

La oftalmología es una especialidad médica que se ocupa del diagnóstico y tratamiento de las enfermedades y trastornos del ojo. A través de esta disciplina, se estudian todas las capas y estructuras que conforman el globo ocular con el objetivo de prevenir, tratar y manejar las patologías oculares de manera efectiva. La oftalmología es una ciencia médica compleja y multidisciplinaria que requiere de una formación extensa y continua para poder ofrecer la mejor atención médica a los pacientes.

## **2.3 Glosario**

El glosario es un catálogo de palabras de una misma disciplina o de un campo de estudio específico, que aparecen definidas, explicadas o comentadas. También se trata de un catálogo de palabras desusadas o del conjunto de comentarios y glosas sobre los textos de un autor. (Pérez Porto & Gardey, A., Definicion.De, 2009).

El glosario suele ser agregado al final de un libro o de una enciclopedia, a modo de complemento de la información principal. Es frecuente actualmente, pues, hallar un libro que contiene al fin un anexo que consiste en un conjunto de palabras raras que han aparecido durante la lectura. Por ejemplo: un libro que se trata de la medicina, incluirá una terminología difícil. El glosario, por lo tanto, incluirá la explicación de dichos términos. (Pérez Porto & J., Gardey, A., 2009)

En relación con lo anteriormente dicho, el glosario es el marco o cuadro que contiene los términos destacados de nuestra investigación en una especialidad específica, con explicaciones detalladas para cada palabra. En este sentido, el glosario es especialmente adecuado para este tipo de trabajo, ya que cumple con las condiciones requeridas.

## 2.4 Diferencia entre diccionario y glosario

Si bien un glosario no es igual que un diccionario, aunque son dos conceptos diferentes, en sus orígenes el glosario se parecía más a un diccionario, lo que ha generado la asociación que se establece entre ambos en la actualidad.

La Real Academia Española (RAE) define al diccionario como:

El libro en el que se recogen y se explican voces de una lengua o de una materia determinada, de forma ordenada (por lo general, alfabéticamente); donde no existe clasificación por materia ni se establecen relaciones con el resto de las palabras pertenecientes al mismo. (Real Academia Española, s/f, s/p).

Así que podemos mencionar algunas diferencias entre el diccionario y el glosario. En primer lugar, el glosario se enfoca en una sola materia o en términos específicos de un tema concreto, mientras que el diccionario ofrece información sobre las palabras, su pronunciación, significado y uso en general. En segundo lugar, el glosario proporciona una explicación detallada de los términos, mientras que en un diccionario no siempre se incluye una explicación, sino que a veces solo se ofrece una traducción palabra por palabra.

## 3. Bases teóricas

Esta sección presenta teorías pertinentes que respaldan y complementan el estudio actual. De esta manera, esta investigación se puede colocar dentro del marco teórico actual y destacar la contribución distintiva que nuestro trabajo hace al campo de estudio.

### 3.1 Lexicografía

En la actualidad, el término lexicografía se define como la disciplina que se ocupa de la elaboración, compilación, análisis y estudio de diccionarios y glosarios. Esta disciplina pertenece a la rama de la lingüística y se enfoca en la descripción y organización del léxico de una lengua. La lexicografía se define como "una disciplina o metodología cuyo objetivo es definir y enseñar los métodos y procedimientos que se siguen para escribir diccionarios" (LARA, 1997, p. 17) Es decir, la lexicografía es una disciplina que se centra en la metodología para la elaboración de diccionarios y glosarios y no se considera una ciencia en sí misma.

Nuestra investigación está estrechamente relacionada con la metodología de la lexicografía bilingüe, ya que se trata de elaborar un glosario de términos en el binomio español y árabe. Este glosario tiene como objetivo establecer una correspondencia entre los términos de ambos idiomas. Según (Zgusta, 2010), la intención de estos glosarios es "coordinar las unidades léxicas de una lengua con las unidades léxicas equivalentes de otra lengua" (p.294) (Traducción propia del inglés al español).

El término lexicografía tiene muchas definiciones diferentes. En este estudio, consideramos la lexicografía como una ciencia tanto teórica como aplicada.

Lexicografía es la teoría y práctica de las herramientas de uso que se caracterizan por su capacidad para facilitar un rápido y fácil acceso al tipo específico de datos de los cuales un tipo específico de usuarios pueden extraer el tipo específico de información que les permita satisfacer el tipo específico de necesidades (lexicográficamente relevantes) que tengan en un tipo específico de situación social extra-lexicográfica, o sea, independientemente del uso o no de un diccionario (Olivera, Tarp,, & Sven, 2008, p. 77)

La teoría funcional de la lexicografía, adoptada en este estudio, distingue entre tres tipos fundamentales de situaciones sociales relevantes para la elaboración de diccionarios y glosarios, a saber: las comunicativas, las cognitivas y las operacionales.

La definición de las situaciones cognitivas según (Tarp S., 2017, p. 123), es cuando una persona necesita adquirir conocimientos sobre un tema específico, como una cultura general, un idioma o una disciplina especializada, como la economía. Estas necesidades pueden surgir en una variedad de circunstancias y se dividen en dos categorías: espontáneas y sistemáticas, dependiendo de si la consulta se basa en una necesidad puntual o en un deseo más amplio de estudiar y comprender un campo completo de conocimiento humano. El estudio sistemático de la biología molecular o el aprendizaje de un idioma extranjero son ejemplos de estas situaciones.

Según lo que hemos citado anteriormente, nuestro glosario pertenece a este tipo llamado situaciones cognitivas, ya que es un glosario que tiene como objetivo facilitar la comunicación entre profesionales de la oftalmología que hablan español y árabe. En este caso, el glosario se utiliza para transmitir información precisa y clara sobre los términos especializados de la oftalmología, lo que implica una situación comunicativa. Además, se puede considerar como referencia especializada a los traductores que trabajan en establecimientos oftalmológicos y necesitan traducir documentos técnicos relacionados con la oftalmología.

El glosario está destinado a cubrir la falta de recursos para los traductores y especialistas en español. También está dirigido a los docentes que imparten la materia de "lengua de especialidad", siguiendo el enfoque propuesto por (Householder, 1967)

### **3.2 Traductología**

La traductología es un campo de estudio que se enfoca en los procesos involucrados en la interpretación y la traducción, y se analizan estos procesos desde una perspectiva multidisciplinaria, estableciendo conexiones con otras disciplinas. Como afirma la traductora y académica española Amparo Hurtado Albir, "La traducción es una práctica, un saber hacer; la traductología es una reflexión teórica, un saber."

En este sentido, la traductología puede ser vista como un camino que el traductor puede seguir para lograr una traducción precisa y de alta calidad que transmita fielmente el sentido original del autor en la lengua fuente. En el caso de nuestro glosario médico, la traductología puede ser utilizada para asegurar que los términos oftalmológicos sean traducidos de manera correcta y precisa, lo que es crucial para lograr una comunicación efectiva entre dos mundos lingüísticos diferentes. Además, es importante tener en cuenta la pureza y perfección de la lengua utilizada en la traducción para garantizar que se transmita el mensaje de manera clara y precisa.

# **MARCO METODOLÓGICO**

Según (Arnal, del Rincón, , & Latorre , 1992) "la investigación científica es una actividad intelectual organizada, disciplinada y rigurosa, que se concreta en el método científico. Para llegar al conocimiento científico, dicha actividad ha de ser sistemática, controlada, intencional, y orientarse hacia la búsqueda de nuevos saberes con los que enriquecer la ciencia". En este sentido, en la presente investigación se han adoptado las normas y reglas de la investigación científica para la realización y el cumplimiento de nuestro objetivo, que es la elaboración de un glosario de términos oftalmológicos.

De acuerdo con Sampieri (2014), en una investigación bajo el enfoque cualitativo se pretende describir, comprender e interpretar los fenómenos a través de las percepciones y significados producidos por las experiencias de los participantes, con el fin de que el investigador forme sus propias creencias sobre el fenómeno estudiado. Por lo tanto, la recolección de datos está orientada a proporcionar un mayor entendimiento de los significados y experiencias de las personas, y no se inicia con instrumentos preestablecidos. En cambio, el investigador comienza aprendiendo por medio de la observación y descripciones de los participantes, y va concebido formas para registrar los datos que se van refinando a medida que avanza la investigación.

La investigación cualitativa se la concibe como una categoría de diseños de investigación que permite recoger descripciones a través de la aplicación de técnicas e instrumentos como la observación y la entrevista, a fin de obtener información en forma de narraciones, grabaciones, notas de campo, registros escritos, transcripciones de audio y video, entre otras. (Neill & Suárez, 2018, p. 75)

A partir de las afirmaciones expuestas anteriormente, se considera que el enfoque cualitativo es apropiado para el desarrollo de la presente investigación. Se trata de realizar un análisis documental de los libros que abordan los términos oftalmológicos, así como realizar observaciones mediante la asistencia a consultas con oftalmólogos para recopilar la terminología utilizada en este campo y traducirla de manera precisa. Este enfoque resulta adecuado debido a que el objetivo de la investigación no implica la recopilación de datos numéricos, sino más bien la obtención de una traducción más exacta y de mayor calidad para los lectores.

Se ha elegido el enfoque cualitativo por las siguientes razones:

- El objetivo principal no implica el uso de datos numéricos, sino la traducción precisa y de alta calidad de los términos oftalmológicos para los lectores.
- La investigación implica la recopilación y análisis de datos no numéricos para comprender y traducir los términos oftalmológicos.

## **1. Método de investigación**

Nuestra investigación se centra en un enfoque descriptivo-analítico, con el objetivo de desarrollar un *Glosario de Términos Oftalmológicos* en el binomio español-árabe, con el fin de proporcionar una herramienta precisa y confiable para traductores, estudiantes y profesores de español que trabajen en el ámbito de la oftalmología.

La investigación descriptiva es un método eficaz para la recolección de datos durante el proceso de investigación. Puede utilizarse de múltiples formas, siempre es necesario establecer un objetivo. El objetivo de la investigación descriptiva consiste en llegar a conocer las situaciones, costumbres y actitudes predominantes a través de la descripción exacta de las actividades, objetos, procesos y personas (Guevara Alban, 2020, p. 171)

El método analítico nos brinda la herramienta para examinar minuciosamente documentos, libros y sitios web para recopilar información que sea relevante para nuestra investigación.

El método analítico es aquel método de investigación que consiste en la desmembración de un todo descomponiéndolo en sus partes o elementos para observar las causas, naturaleza y los efectos. El análisis es la observación y examen de un hecho en particular (Sampieri, 2008)

## **2. Diseño metodológico**

Para recopilar términos relevantes en esta especialidad, esta investigación utiliza un enfoque de investigación-acción que implica observar directamente y participar activamente en consultas oftalmológicas. En este sentido, se realiza un análisis minucioso de una variedad de fuentes documentales, incluido libros, revistas y sitios web, con el fin de obtener definiciones, explicaciones e ilustraciones detalladas de dichos términos.

Según Stringer (1999) afirma que las tres fases esenciales de los diseños de investigación-acción son: Observar (construir un bosquejo del problema y recolectar datos), pensar (analizar e interpretar) y actuar (resolver problemas e implementar mejoras), las cuales

se dan de una manera cíclica, una y otra vez, hasta que el problema es resuelto, el cambio se logra o la mejora se introduce satisfactoriamente (Hernández , Fernández , & Baptista , 2006).

### **3. Nivel de investigación**

El objetivo de esta investigación es crear un glosario que contenga la terminología oftalmológica en el binomio español-árabe, un tema que se encuentra en carencia o no ha sido abordado en profundidad hasta ahora. Por lo tanto, se clasifica como un estudio exploratorio. (Hernández Sampieri R., 2014) Afirma que "los estudios exploratorios se realizan normalmente cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes" (p. 101).

Sin embargo, esta investigación se considera proyectiva porque tiene como objetivo resolver el problema de la traducción de términos oftalmológicos del español al árabe y proporcionar referencias precisas a los intérpretes que se enfrentan a este tipo de traducción. Hurtado (2002), citado por (Balestrini, 2020), define la investigación proyectiva como la que busca sugerir soluciones a una situación específica utilizando un proceso de delegación previo.

En resumen, esta investigación busca ofrecer soluciones concretas a la problemática de la traducción de términos oftalmológicos, del español al árabe, al abordar un tema que no se ha estudiado previamente y se enmarca dentro de un enfoque exploratorio.

### **4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Debido al rigor y la precisión que requiere nuestra investigación, y a nuestra intención y necesidad de obtener resultados válidos y confiables, hemos seleccionado tres técnicas para la recolección de datos: análisis de necesidades, análisis documental y observación no participante.

#### **4.1 Análisis de necesidad**

Según (Real Academia Española, s/f): El análisis de necesidades es una actividad del desarrollo del currículo, mediante la cual se relaciona la definición de objetivos con la selección de los contenidos de un programa.

Esta técnica ha sido seleccionada por las siguientes razones:

-Detectar los problemas y dificultades actuales y futuras que los estudiantes sufren de, respecto a la asignatura de traducción, la sección de oftalmología.

-Determinar la necesidad que les falta en cuanto al futuro empleo como traductores en el centro hospitalario.

Mediante el uso de la técnica señalada hemos podido escoger el tema nuestro que vamos exponiendo en los siguientes capítulos.

#### **4.1.1 Observación no participante**

Según Roberto Hernández Sampieri "la observación investigativa no se limita al sentido de la vista sino a todos los sentidos". (Hernández Sampieri, Fernández Collado, C., , & Baptista Lucio, P. , 2014, p. 399)

En este trabajo de investigación de tipo participación pasiva, el observador está presente pero no interactúa, o sea se recoge la información desde afuera sin intervenir nada en el grupo social hecho o fenómeno investigado, así que estamos tratando de no solo huir lo que dice el médico sino tratar de comprender e interpretar cada término en su contexto y significado adecuado y propio para mantener la exactitud la que exige este tipo de investigación científica, y esto lo confirma Sampieri, diciendo: " la observación no es mera contemplación, es estar atento a los detalles, sucesos e interacciones.", (Hernández Sampieri, Fernández Collado, C., , & Baptista Lucio, P. , 2014, p. 399) esa técnica nos deja recolectar los datos de manera presencial o sea estar presentes con la muestra observada, también nos permite la inmersión y la mejor comprensión e interpretación del término. Nosotros vamos a asistir en consultas médicas en el establecimiento hospitalario oftalmológico de Djelfa, éstas contienen tres etapas (a,b,c y d); en esas consultas hay médicos de diferentes especialidades (oftalmología general, catarata, córnea y cirugía refractiva, retina, glaucoma y pediatría), con respecto a cada especialidad tomamos observaciones con certeza de su significado sin manipular o intervenir en el proceso del diagnóstico medical.

#### **4.2 Análisis documental**

Es un método que busca descubrir la significación de un mensaje, ya sea este un discurso, un artículo de revista, manuales, libros. Se trata de un método que consiste en categorías con el fin de hacer aparecer de las mejores maneras el sentido (Monje, 2011).

Según Isabel Solís Hernández (2007) "El análisis documental es la operación que consiste en seleccionar las ideas informativamente relevantes de un documento a fin de expresar su contenido sin ambigüedades para recuperar la información en él contenida". (2007)

Mediante esa técnica, podemos realizar un estudio descriptivo analítico, para crear un glosario de términos oftalmológicos basándose en el resultado de este amplio análisis. Por tanto, es importante analizar los manuales, ya que son la base metodológica que sustenta los procesos de explicación y transmisión de un mensaje exacto, que es nuestro objetivo de análisis. Para ello, hemos seleccionado, entre otros, el libro de medicina "Oftalmología general", cuyo propósito es explicar detalladamente todos los términos relacionados con la oftalmología, ilustrándolos para su mejor comprensión.

Para alcanzar nuestro objetivo, hemos seleccionado el análisis de contenido como herramienta útil para analizar los libros y manuales científicos de la especialidad de oftalmología, lo que nos facilita comprender y traducir el sentido de los términos de manera simple, clara y entendible, incluso con la ayuda de ilustraciones para aclarar los términos oftalmología.

## **5. Población y muestra**

La muestra puede ser constituida de diversas formas, tal como lo indica Pineda (1994) al mencionar que en su campo pueden ser artículos de prensa, editoriales, entre otros, y también personas. En el caso de esta investigación, se analizan los diccionarios del binomio español-inglés y los libros especializados en oftalmología, como el libro de Oftalmología general. Además, se consideran los médicos de todas las especialidades oftalmológicas del centro hospitalario de oftalmología en Djelfa como parte de la muestra.

## CUADRO DE OPERACIONALIZACIÓN

### Cuadro de operacionalización

**Objetivo general:** Crear un glosario de términos oftalmológicos, como recurso para los traductores y estudiantes y profesores de español con fines específicos.

Variable	Definición	Objetivos específicos	Dimensión	Indicadores
<p><b>Variable dependiente</b></p> <p><i>Términos oftalmológicos</i></p>	<p>La oftalmología es la especialidad médica que se encarga del tratamiento de las enfermedades de los ojos. Esta disciplina también tiene aplicación en la veterinaria ya que los seres humanos y los animales suelen compartir, en este caso, procesos patológicos similares.</p>	<p>Acumular y delimitar los términos oftalmológicos más útiles en un glosario</p> <p>Facilitar la búsqueda de la traducción de los términos oftalmológicos.</p> <p>Facilitar la comprensión a los nuevos intérpretes los términos oftalmológicos.</p>	<p>Oftalmología</p> <p>enfermedades de los ojos</p>	<p>Términos de oftalmología</p> <p>Oftalmólogo</p> <p>Globo ocular</p> <p>Ojo</p> <p>Ceguera</p> <p>Catarata</p> <p>Oculoplastia</p>
<p><b>Variable Independiente</b></p> <p><i>Glosario</i></p>	<p>El glosario es un catálogo de palabras de una misma disciplina o de un campo de estudio específico, que aparecen definidas, explicadas o comentadas.</p>	<p>Tener una referencia y una guía con el orden alfabético para que facilite el encuentro de la traducción exacta y adecuada para el intérprete en los centros oftalmológicos.</p>	<p>Traducción médica.</p> <p>Binomio de dos idiomas (Es\Ar)</p> <p>Catálogo de palabras de un solo tema.</p>	<p>Traducir la explicación.</p> <p>Sinónimos</p> <p>Términos equivalentes</p> <p>Ilustración con fotos.</p> <p>Traducción</p> <p>Alfabetizado</p>

## CONCLUSION GENERAL

Nuestro trabajo de investigación se ha realizado con el fin de crear un *glosario de términos oftalmológicos*, como referencia para los especialistas de la lengua española y los traductores en el centro hospitalario de oftalmología en Djelfa. Después de realizar una propuesta para este trabajo, conseguimos decir que podemos alcanzar el objetivo diseñado.

Después de sacar los términos requeridos de diccionarios especializados en la traducción de términos oftalmológicos en el binomio de lenguas inglés-árabe y español-español, conseguimos resultados válidos y fiables como demuestra el *glosario* anteriormente expuesto, entonces podemos proponer la integración de este *glosario* como material didáctico en el programa universitario, específicamente en la asignatura de traducción, con el objetivo de enriquecer y complementar la formación de los estudiantes y promover una traducción precisa y especializada en el campo de la *Oftalmología*.

Segundo, hemos conseguido nuestros objetivos específicos planteados al principio de la investigación: recopilar y delimitar con precisión los términos oftalmológicos en un glosario, asegurando su exhaustividad y rigurosidad terminológica. Además, brindar una herramienta de apoyo en la formación y práctica profesional, para mejorar la comprensión y dominio de los términos oftalmológicos por parte de los nuevos intérpretes. Incluso, organizar el *glosario* de manera alfabética, proporcionando una estructura clara y ordenada que facilite la localización y selección de las traducciones precisas y adecuadas para los intérpretes.

En ese sentido, llegamos a confirmar nuestra hipótesis ya que es cierta y no acepta duda, y que la elaboración de un glosario de términos oftalmológicos para traductores e intérpretes, se mejora la comunicación entre médicos y pacientes en los centros oftalmológicos, Además, confirmamos en seguida que la inclusión de este glosario como material didáctico en el programa universitario de la asignatura de traducción permite formar a los estudiantes en la lengua especializada de la oftalmología y prepararlos para el trabajo laboral en este campo.

Concluimos que después de esta formación, este recurso que contiene 120 términos de oftalmología traducidos al árabe y para dar más aclaración a los términos hemos usado 64 fotos, y así resulta válido para contribuir a mejorar la calidad de la atención médica y el bienestar de los pacientes en los centros oftalmológicos.

Por lo tanto, nuestro trabajo de investigación es una visión hacia el futuro que permite ayudar a todo especialista en la oftalmología o en el dominio de la traducción, como que es la mejor calidad de formación estudiantil en esta sección.

A partir de los resultados obtenidos, formulamos la respuesta final de nuestra interrogante del estudio y afirmamos que este *Glosario de Términos Oftalmológicos* funciona como referencia precisa y confiable para traductores, estudiantes y profesores de español que trabajen en el ámbito de la oftalmología

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFIA

- (s.f.).
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y traductología : introducción a la traductología*. Madrid: Madrid : Cátedra.
- Arnal , J. A., Del Rincón, D., & A. Antonio. (1992). Investigación educativa. En *Investigación educativa*. España,Barcelona: Labor.
- Arnal, J., del Rincón, , D., & Latorre , A. (1992). *Fundamentos y metodologías*. España: © Editorial Labor, S.A. Escolles Pies, 103.08017 Barcelona, 1992.
- Balestrini, M. (2020). Marco metodológico. Venezuela: <http://virtual.urbe.edu/tesispub/0094671/cap03.pdf>.
- Belhachani, I. (2 de 15 de 2022). Glosario. *El Mundo*, pág. 18.
- Española, R. A. (s/f). *Análisis de necesidades*. En Diccionario de la Lengua Española (edición de tricentenero). Recuperado el 24 de abril de 2023, de [www.rae.com](http://www.rae.com)
- Guevara Alban, G. V. (2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). En G. V. Guevara Alban, *Metodologías de investigación educativa* (págs. 163-173). Babahoyo, Ecuador: Saberes del Conocimiento.
- Hernández , R. S., Fernández , C. C., & Baptista , M. L. (2006). Metodología de la Investigación. En *Metodología de la Investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Hernández Sampieri, R. F. (2014). *Metodología de la investigación*. México : McGraw-Hill.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., , & Baptista Lucio, P. . (2014). *Metodología de la investigación (6a. ed. --.)*. México: D.F.: McGraw-Hill.
- Householder, F. (1967). Problems in Lexicography . En *Problems in Lexicography* .
- LARA, F. L. ( 1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México,: El colegio de mexico.
- Monje. (2011). *Analisis documental*.
- Navarro, & Hernández. (s/f de 1997). Obtenido de <https://core.ac.uk/>:  
[https://core.ac.uk/display/61425654?utm\\_source=pdf&utm\\_medium=banner&utm\\_campaign=pdf-decoration-v1](https://core.ac.uk/display/61425654?utm_source=pdf&utm_medium=banner&utm_campaign=pdf-decoration-v1)
- Neill & Suárez. (s.f.).
- Neill, D. A., & Suárez, L. C. (2018). *Procesos y Fundamentos de la Investigación Científica*. Machala - Ecuador: UTMACH.
- Olivera, F., Tarp,, A. P., & Sven. (2008). *La teoría funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español*. Obtenido de <http://hdl.handle.net/2183/7648>
- Oliveras, F., & Tarp, P. A. (2008). La teoría funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español.
- Oliveras, F., Tarp, P. A., & Sven. (2008). *La teoría funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español*. Dinamarca: Revista De Lexicografía.
- Oliveras, F., Tarp, P. A., & Sven. (2008). *La teoría funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español*. Dinamarca: Revista De Lexicografía.
- Pérez Porto, & J., Gardey, A. (29 de junio de 2009). *definicion.de/glosario*. Obtenido de [definicion.de/glosario: https://definicion.de/glosario/](https://definicion.de/glosario/)
- Pérez Porto, J., & Gardey, A. (11 de noviembre de 2009). Obtenido de [definicion.De: https://definicion.de/oftalmologia/](https://definicion.de/oftalmologia/)
- Pérez Porto, J., & Gardey, A. (29 de junio de 2009). Obtenido de [Definicion.De: https://definicion.de/glosario/](https://definicion.de/glosario/)

- Ramos, L. F. (1996). Teoría del diccionario monolingüe. En L. F. Lara, *Teoría del diccionario monolingüe* (pág. 17). México: Edición digital a partir de la de México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1996.
- Real Academia Española. (s/f). *Análisis de necesidades*. En Diccionario de la Lengua Española (edición de tricentenero). Recuperado el 24 de abril de 2023, de [www.rae.com](http://www.rae.com)
- Real Academia Española. (s/f, s/p). *Diccionario*. En Diccionario de la Lengua Española (edición de tricentenero). Recuperado el 22 de Febrero de 2023, de [www.rae.com](http://www.rae.com)
- Sampieri, H. R. (2008). Metodología de la Investigación. En H. R. Sampieri, *Metodología de la Investigación*. México: Mc.Graw-Hill.
- Stringer. (1999).
- Tarp. (2008).
- Tarp, S. (2017). *The Third Leg of Two-legged Lexicography*.  
<http://dx.doi.org/10.7146/hjlc.v21i40.96785>.
- VERA, P., TANIA , & PIRELA MORILLOJOHANN. (2007). *www.redalyc.org*. Obtenido de La complejidad del análisis documental. Información, cultura y sociedad revista del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas [en línea]:  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=263019682004>
- Zgusta, L. (2010). Manual of lexicography. In L. Zgusta, *Manual of lexicography* (p. 360 ). Walter de Gruyter, 2010.